

# 30 Faux-Amis Français-Anglais à Éviter

Guide pratique pour maîtriser les nuances et éviter les malentendus.

**Note :** Pour les francophones et les sinophones utilisant l'anglais comme langue de pont, ces pièges sont fréquents. Un mot peut se ressembler par l'orthographe mais porter un sens radicalement différent.

MOT FRANÇAIS	VRAI SENS EN ANGLAIS	RESSEMBLE À (FAUX AMI)	TRADUCTION DE L'ANGLAIS
Actuellement	Currently	Actually	En fait / En réalité
Éventuellement	Possibly / If need be	Eventually	Finalement / À la fin
Assister à	To attend (a meeting/ event)	To assist	Aider
Attendre	To wait	To attend	Assister à
Blesser	To hurt / To wound	To bless	Bénir
Une librairie	A bookstore	A library	Une bibliothèque
Un agenda	A diary / Planner	An agenda	Un ordre du jour
Une lecture	A reading	A lecture	Une conférence / Un cours magistral
Sensible	Sensitive	Sensible	Sensé / Raisonnable
Sympathique	Nice / Friendly	Sympathetic	Compatissant
La monnaie	Change (coins)	Money	L'argent
Passer un examen	To take an exam	To pass an exam	Réussir un examen
Prévenir	To warn	To prevent	Empêcher
Une déception	A disappointment	A deception	Une tromperie / Duperie
Ignorer	To not know / To be unaware	To ignore	Ne pas tenir compte de
Engagé	Committed / Hired	Engaged	Fiancé / Occupé (téléphone)

MOT FRANÇAIS	VRAI SENS EN ANGLAIS	RESSEMBLE À (FAUX AMI)	TRADUCTION DE L'ANGLAIS
<b>Formidable</b>	Great / Terrific	<b>Formidable</b>	<b>Redoutable / Impressionnant</b>
<b>Une phrase</b>	A sentence	<b>A phrase</b>	<b>Une locution / Expression</b>
<b>Rester</b>	To stay	<b>To rest</b>	<b>Se reposer</b>
<b>Occasion</b>	Opportunity / Second-hand	<b>Occasion</b>	<b>Événement / Circonstance</b>
<b>Prétendre</b>	To claim	<b>To pretend</b>	<b>Faire semblant</b>
<b>Actuel</b>	Current / Present day	<b>Actual</b>	<b>Réel / Véritable</b>
<b>Large</b>	Wide	<b>Large</b>	<b>Grand / Gros</b>
<b>Grave</b>	Serious	<b>Grave</b>	<b>Une tombe</b>
<b>Un collègue</b>	A middle school	<b>A college</b>	<b>Une université / Faculté</b>
<b>Introduire</b>	To insert	<b>To introduce</b>	<b>Présenter (quelqu'un)</b>
<b>Un slip</b>	Underpants / Briefs	<b>A slip</b>	<b>Un reçu / Une chute / Une nuisette</b>
<b>Une caméra</b>	A movie/video camera	<b>A camera</b>	<b>Un appareil photo</b>
<b>Habit</b>	Clothes / Outfit	<b>Habit</b>	<b>Une habitude</b>
<b>Issue</b>	Exit / Way out	<b>Issue</b>	<b>Un problème / Un numéro (magazine)</b>